

**УСВОЕНИЕ ПАРАДИГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ
ТЕКСТИЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

**THE ABSORPTION OF PARADIGMATIC RELATIONS
TEXTILE TERMS USED
IN TRAINING THE RUSSIAN LANGUAGE**

Л.В. БЕССЧЕТНОВА
L.V. BESCHETNOVA

(Алматинский технологический университет, Республика Казахстан)
(Almaty Technological University, Republic of Kazakhstan)
E-mail: mila.0117@mail.ru

Статья освещает актуальную проблему активизации терминологии легкой промышленности в учебно-профессиональной русской речи студентов казахского отделения на основе парадигматических отношений терминов. Теоретическая и практическая ценность статьи состоит в описании лингвистических предпосылок работы с терминами на уровне парадигматики, а также в представлении примеров учебных заданий, предназначенных для закрепления лексико-грамматических свойств терминов в аспекте их системных связей в исследуемой терминологии.

The article highlights the actual problem of activation of light industry terminology in the educational and professional Russian speech of students of the Kazakh Department on the basis of paradigmatic relations of terms. The theoretical and practical value of the article consists in the description of linguistic prerequisites for working with terms at the level of paradigmatic, as well as in the presentation of examples of educational tasks designed to consolidate the lexical and grammatical properties of terms in terms of their system connections in the terminology under study.

Ключевые слова: термины, системные связи, парадигматические отношения, система заданий.

Keywords: terminology, system relationships, paradigmatic relationships, job system.

Системный характер терминологии легкой промышленности отражается в целенаправленной учебно-методической работе по активизации терминологических единиц на основе присущих им системных связей (в их числе – парадигматических отношений) для формирования лингвистической компетенции студентов казахского отделения специальностей "Технология и конструирование изделий легкой промышленности" и "Технология и проектирование текстильных ма-

териалов" при обучении профессиональному русскому языку [1...9].

Парадигматика, являясь одним из системообразующих лингвистических факторов (наряду с синтагматикой и деривацией), представляет собой совокупность парадигматических отношений, что предполагает изучение языковых явлений в их соотносительности с уровнями языка на основе понятия парадигмы (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Уровни языка	Виды парадигм
Лексика	Лексическая парадигма: объединение слов (попарно или в ряды) по общему признаку, но со значением противопоставленности (антонимия), взаимозаменяемости (синонимия), взаимодополняемости (полисемия), сопоставленности (омонимия).
Словообразование	Словообразовательная парадигма: образование словообразовательной пары, словообразовательной цепочки, словообразовательного гнезда с одинаковыми или разными дериватами.
Грамматика (морфология и синтаксис)	Грамматическая парадигма: совокупность словоформ одного слова, отражающая систему флективных изменений – склонения имен и спряжения глаголов (с учетом грамматических классов слов – частей речи и грамматических разрядов); отношения между структурными типами (подтипами) предложений и правила перехода одних предложений в другие.

Парадигматика подразумевает – "...рассмотрение единиц языка как совокупности структурных единиц, связанных отношениями противопоставления, но сопоставляемых друг с другом, включение их в ряды "по вертикали" – столбики (падежные формы одного склоняемого слова или личные формы одного глагола, один и тот же корень в разных аффиксальных окружениях и др.)" [1, с.195].

"Парадигматика демонстрирует высокую степень сформированности понятийного аппарата, отраженного в четком структурировании терминосистемы в виде лексико-семантических групп, тематических групп терминов с родовидовыми отношениями или отношениями, показывающими разноплановые действия по отношению к объекту, отношениями сопредельности, взаимодополнительности между терминами, образующими терминосистему", – [2, с.6].

В статье описана методическая работа, нацеленная на усвоение студентами терминологических единиц на основе присущих им лексической парадигмы и морфологической парадигмы (как составной части грамматической). Система работы с терминами

текстильной промышленности в рамках их словообразовательной парадигмы была охарактеризована нами ранее [3].

Лексическая парадигма – объединение слов, соотносительных или противопоставленных по общему семантическому признаку, в разные типы лексико-семантических группировок. "В терминосистеме имеют место все те лексико-семантические явления, которые характеризуют лексику вообще: полисемия, омонимия, синонимия, антонимия. Однако в терминосистеме они имеют свою специфику и своеобразие", – [4, с.7]. Данная особенность заключается в том, что терминологические единицы, сгруппированные в пары или ряды, зачастую отражают не прямые значения процессов, явлений, механизмов и, кроме того, их свойств и характеристик, а имеют семантику сопоставленности или противоположности только лишь в профессиональной сфере, являясь обозначениями конкретного специального понятия.

Морфологическая парадигма – система словоформ, отражающая реализацию грамматических категорий, представлена рядом грамматических форм слова (в системе скло-

нения и спряжения), соотносимых с его неизменяемой частью – корнем.

Анализ устной и письменной речи студентов показал, что ими не в полной мере усвоены лексические взаимосвязи терминологических единиц с другими профессиональными терминами, имеющими противоположные и одинаковые (или очень близкие) лексические значения, а также терминами, обладающими единством нескольких значений. Между тем, овладение студентами такими качествами терминов, как синонимия, антонимия и полисемия, способствует более точному подбору эквивалентных терминов в спонтанной учебно-профессиональной речи и раскрывает перспективу для развития профессионального мышления. Кроме того, в ходе наблюдений за речью обучающихся была отмечена необходимость усиления работы по усвоению ими грамматических характеристик терминов (изменение терминов, категориально представленных именами существительными и прилагательными, по падежам; изменение терминов, выраженных глаголами, по лицам и числам) как в качестве отдельных лексических единиц, так и в роли терминологических элементов в составе сложных именных и глагольных терминов-словосочетаний.

Таким образом, с целью повышения эффективности овладения студентами дефинициями терминов и развития навыков употребления их в соответствии с лексико-грамматическими особенностями нами была апробирована и внедрена система тренировочных заданий, направленная на усвоение обучающимися терминов на основе определенных видов парадигм и их типов (лексической парадигмы – синонимия, антонимия, полисемия; морфологической парадигмы – склонение и спряжение), которая представлена следующими примерами.

- Составьте пары терминологических единиц из предложенных терминов и их синонимов со значением семантического соответствия в специальной сфере.

Образец: Нити основы – долевые нити.

Термины: порок, нитеводитель, шпулька, кайма, мононить, текстильный, кромка, стрейч, поперечные нити, волан, буф, жабо, армированные нитки, продольный край тка-

ни, мотальная машина, съем, вытяжная пара, мытая (шерсть).

Синонимы: одиночная/одинарная нить, длина, крученые нитки, снятие, оборка/пришивная полоска, частая отделка/ оборка, загрязненная (шерсть), мануфактурный, пара валиков, бумажный патрон, нитевод, ширина, край ткани, эластичный/растяжимый, брак/дефект, складка/пышная сборка, наматывающее устройство/наматывающий механизм, уток.

- Определите антонимичные эквиваленты данных терминов со значением противоположности в сфере специальности. Составьте предложения с некоторыми терминологическими антонимами.

Образец: петельные ряды – петельные столбики. Петли, соединяясь друг с другом по горизонтали, образуют петельные ряды, а по вертикали – петельные столбики.

Термины: синтетический, лицевой, заутюжить, недокрутка, мягкость, несминаемость, прерывно-поточная (линия), сузить, передняя половинка, долевые нити, тканые (материалы), широкий, поперечное (направление), закручивать, натяжение, первичные (текстильные нити), ровный.

Антонимы: растяжение, неровный, сминаемость, нетканые (материалы), разутюжить, расширить, продольное (направление), изнаночный, раскручивать, жесткость, вторичные (текстильные нити), натуральный, перекрутка, узкий, непрерывно-поточная (линия), задняя половинка, поперечные нити.

- Подберите к терминам пары по признаку многозначности в соответствии с моделями: устройство / часть устройства; материал / продукт из данного материала; вид переплетения/ткань с данным видом переплетения; порода овец /шерсть с овец данной породы; технологический процесс [5, с.17].

Термины: каландр, шерсть, трико, меринос, кручение.

Семантически-вариантные пары терминов: 1 – технологический процесс, при котором деформация кручения сообщается волокнам и нитям, 2 – такой же процесс, совершаемый в один оборот (одно кручение, шесть кручений и т.д.); 1 – овцы мериносовой породы, 2 – шерсть мериносовая; 1 – вид переплетения, 2 – ткань, структура которой ха-

рактируется переплетением трико; 1 – машина каландр, 2 – каландрирующий вал; 1 – волосатый покров животных, 2 – пряжа из данного вида волокна.

- Образуйте словосочетания из данных существительных и терминов-прилагательных, просклоняйте их по образцу.

Существительные: костюм, кофта, брюки, пиджак, рубашка, платье, джинсы, сарафан, колготки, свитер, кардиган, накидка, комбинация, косынка, пальто, куртка, плащ.

Образец: платок → кашемировый платок; пальто → габардиновое пальто.

И.п. – кашемировый платок, льняная юбка, габардиновое пальто.

Р.п. – кашемирового платка, льняной юбки, габардинового пальто.

Д.п. – кашемировому платку, льняной южке, габардиновому пальто.

В.п. – кашемировый платок, льняную юбку, габардиновое пальто.

Т.п. – кашемировым платком, льняной юбкой, габардиновым пальто.

П.п. – кашемировом платке, льняной южке, габардиновом пальто.

- Проспрягайте по образцу предложенные термины-глаголы; определите вид спряжения. Составьте с некоторыми из них предложения.

Образец: декатировать (1 скл.), отутюжить (2 скл.)

	Ед. ч.
1 лицо	декатирую, отутюжу
2 лицо	декатируешь, отутюжишь
3 лицо	декатирует, отутюжит
	Мн. ч.
1 лицо	декатируем, отутюжим
2 лицо	декатируете, отутюжите
3 лицо	декатируют, отутюжат

Перед раскроем швейного изделия из хлопчатобумажной ткани рекомендуется ее декатировать. Ткань отутюжат по направлению нитей основы.

Глаголы: скручивать, моделировать, обтачать, драпировать; кроить, подшить, разрыхлить, удлинить.

Процесс усвоения терминологических единиц студентами, учитывающий специфику системных связей терминов, стимулирует языковую подготовку специалистов в области легкой промышленности и текстильного производства. Системный подход при изучении студентами специальной лексики должен реализовываться при разработке и организации комплекса учебных заданий, направленных на закрепление парадигматических отношений терминов в соответствии с видами парадигм. Это содействует употреблению терминологических единиц в процессе речевой деятельности студентов согласно лексико-грамматическим нормам русского языка, расширению терминологического словаря выбранной специальности, что закладывает основу для дальнейшего освоения обучаемыми целостной терминосистемы по специальности на языке-цели и способствует совершенствованию навыков понимания и передачи научно-производственной информации, а в итоге – повышению уровня профессиональной русскоязычной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1984.
2. Чипан И.М. Специальная и терминологическая лексика подъязыка морских специальностей: Дис.... канд. фил. наук. – СПб., 2000.
3. Бессчетнова Л.В., Низамова М.Н. Деривация как способ обогащения словаря студентов терминами текстильной промышленности // Изв. вузов. Технология текстильной промышленности. – 2016, № 4. С.243...247.
4. Письмиченко А.Н. Основные проблемы генезиса, становления и развития английской строительно-индустриальной терминологии: Дис. ... канд. фил. наук. – Киев, 1984.
5. До Шок Фьонг. Терминологическая подсистема текстильного производства в современном русском языке: Дис. ... канд. фил. наук. – М., 1991.
6. Сейденова С.Д., Алматова Н.А. Профессиональный русский язык. – Алматы: АТУ, 2014.
7. Таирова Н.А., Абуова Б.П. Профессиональный русский язык. – Алматы: АТУ, 2013.
8. Куличенко А.В. Краткий терминологический словарь по текстильному и швейному материаловедению. – СПб.: Изд-во СПГУТД, 1998.
9. Словарь тканей и материалов: [Электронный ресурс]. - Режим доступа: adipiru@gmail.com

REFERENCES

1. Rozental' D.E., Telenkova M.A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov. – M.: Prosveshchenie, 1984.
2. Chipan I.M. Spetsial'naya i terminologicheskaya leksika pod"yazyka morskikh spetsial'nostey: Dis. ... kand. fil. nauk. – SPb., 2000.
3. Besschetnova L.V., Nizamova M.N. Derivatsiya kak sposob obogashcheniya slovary studentov terminami tekstil'noy promyshlennosti // Izv. vuzov. Tekhnologiya tekstil'noy promyshlennosti. – 2016, № 4. S.243...247.
4. Pis'michenko A.N. Osnovnye problemy genezisa, stanovleniya i razvitiya angliyskoy stroitel'no-industrial'noy terminologii: Dis. ... kand. fil. nauk. – Kiev, 1984.
5. Do Shok Fyong. Terminologicheskaya podsystema tekstil'nogo proizvodstva v sovremennom russkom yazyke: Dis. ... kand. fil. nauk. – M., 1991.
6. Seydenova S.D., Almatova N.A. Professional'nyy russkiy yazyk. – Almaty: ATU, 2014.
7. Tairova N.A., Abuova B.P. Professional'nyy russkiy yazyk. – Almaty: ATU, 2013.
8. Kulichenko A.V. Kratkiy terminologicheskiy slovar' po tekstil'nomu i shveynomu materialovedeniyu. – SPb.: Izd-vo SPGUTD, 1998.
9. Slovar' tkaney i materialov: [Elektronnyy resurs]. - Rezhim dostupa: adipiru@gmail.com

Рекомендована Ученым советом. Поступила
02.10.18.
